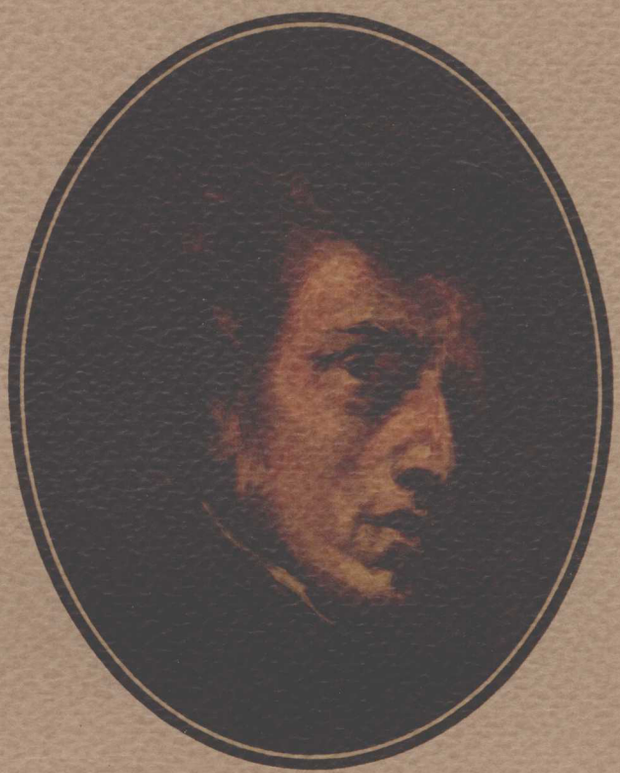
FRÉDÉRIC CHOPIN



Sonaten für Klavier

肖　邦
奏鸣曲集

MP3
NAXOS

湖南文艺出版社
Edition Breitkopf 8322
BREITKOPF & HÄRTEL

原版引进

FRÉDÉRIC CHOPIN

(1810 — 1849)

Sonaten für Klavier

肖邦

奏鸣曲集

BREITKOPF & HÄRTEL
Edition Breitkopf 8322

湖南文艺出版社

图书在版编目（CIP）数据

肖邦奏鸣曲集 /（波）肖邦（Chopin, F.）作曲；
（波）弗里德曼编订；徐小芳译. —2版. —长沙：湖南文艺出版社，2010.8
书名原文：Sonaten Fuer Klavier
ISBN 978-7-5404-4606-2

Ⅰ. ①肖… Ⅱ. ①肖… ②弗… ③徐… Ⅲ. ①钢琴—奏鸣曲—波兰—选集 Ⅳ. ①J657.415

中国版本图书馆CIP数据核字（2010）第150686号

Licensed Chinese edition.
Original German edition: ©by Breitkopf & Härtel, Wiesbaden.
德国布赖特科普夫与黑泰尔公司独家授权
版权所有，不得翻印
著作权合同图字：18-2000-86

肖邦奏鸣曲集
编订：伊格纳齐·弗里德曼
责任编辑：孙　佳
*
湖南文艺出版社出版、发行
（长沙市雨花区东二环一段508号　邮编：410014）
湖南省新华书店经销　湖南天闻新华印务有限公司印刷
*
2010年8月第1版1次印刷
开　本：970×640　1/8　印　张：12
印　数：1-2,000
ISBN 978-7-5404-4606-2
定　价：38.00元（含MP3）
邮购电话：0731-85983102　传真：0731-85983016
联系人：李莉莉
若有质量问题，请直接与本社出版科联系斟换（0731-85983029）

前　言

现在这套新版肖邦作品集，是我应布赖特科普夫与黑泰尔公司（Breitkopf & Härtel）的要求编订的。编订主要是根据原稿，原稿不明确之处，则参照了一些更早的版本和净版。

在接受此任务之初，我是有些惶恐不安的。因为肖邦的作品有许多版本，其中不乏十分优秀的。但是，在我看来，大部分的踏板、指法及演奏提示已经过时，许多分句法也有错误。从肖邦所处的时代到现在，钢琴本身在构造上已有了很大的进步，但已出版本的踏板标记却没有反映出这一点。肖邦的指法体系，某些在当时也许是先进的，但现在在某些方面已经完全被淘汰了。连结线在早期版本中经常被错看成分句连线，反过来，分句连线也常被错看成连结线。

正因为如此，我才决定从事这项艰巨的工作。我并不奢望自己的版本被称做“权威版本”，因为凡书都难免疏漏之处，但我还是斗胆认为这个版本有了小小的进步。为了把它献给音乐爱好者——因为他们对肖邦持久不减，甚至与日俱增的热爱与尊敬，我们将肖邦一些尚未出版的、不广为人知的作品也选了进来，甚至想把出自肖邦之手的所有作品都悉数收入此版本。但是我不得不尽量抑制住这种冲动。幼年的鲁莽，少年的得意，以及他漫长一生中某些并不广为流传的作品——都不能影响我们对肖邦天才创造力的评价。本书是迄今为止最为完整的肖邦作品集。

为让本书更适合专业音乐人士、钢琴演奏家，以及对音乐技巧和钢琴曲感兴趣的内行和业余爱好者使用，布赖特科普夫与黑泰尔——这两个我最为忠实的出版公司，已经开始着手进行大规模的出版肖邦钢琴曲的准备工作。

关于本书的内容，众所周知，各版本之间最大的不同在于选曲的差别上。我认为这些差别有可能出自于肖邦在进行校对时经常对原稿进行的改动，因为他在改动之后并没有在手稿中标明改动的位置；也有可能是在对原稿进行抄写时出现的笔误（有时肖邦的许多作品会同时出现在各个不同的城市，如莱比锡、巴黎和伦敦。由此可见每一个城市都可能有自己的抄写本）；另外，这种差别还有可能是由于肖邦在对不同的学生授课时，修饰和改进的地方不同（当然这一点并非仅针对那些有问题的作品而言）。因此，这些差别作为“原始起源”，在自我掩饰下，部分由肖邦的学生——再是他学生的学生，依次流传下来，到现在也就无任何权威版本可言了。

以上是一个有所选择就有所继承的典型范例。然而不管肖邦对他的作品的

解释和修饰的地方有何不同，这样流传下来的版本都是好版本；也不管肖邦的手稿哪一处被丰富补充了，只要这种补充是建设性的，是符合传统的，我们同样也能接受。针对出现在不同版本中的这些补充、修改，我在本书中均会予以标注，或者在经过审慎的辨别后予以剔除。同样，每一个技巧性的变动虽已经为肖邦的那些优秀学生以及肖邦作品的研究者们所接受，但这类变动要为编辑所承认的话，就必须先驱除掉那些对肖邦的愚蠢的推断：有人认为肖邦仅仅是一个在屋子里作画的作曲家，一个娘娘腔的作曲家，一个沉迷于表达本国节拍的音乐诗人。然而，在世界上还罕有几个作曲家的作品有像肖邦作品那样丰富多彩的色调；也没有几个作曲家能像肖邦那样在作品中将各种不同类型的感情天衣无缝地融合在一起（如抒情的、戏剧性的、史诗般的感情），这种天才的处理使肖邦的作品给人一种尽善尽美的艺术感；更没有几个艺术家能像肖邦那样对音乐的和声，对19世纪的作曲家，甚至是对当代作曲家产生如此大的革命性的影响；肖邦深知在作品中如何去表达祖国的痛苦，如何去表达对祖国的热爱、激情、温柔以及虔诚……除了以上这些，肖邦确实是一位居家创作的作曲家，他拥有最迷人的风度，最优雅的气质和无人可比的才智，就这些而言，肖邦是空前绝后的。因此说他是一个居家创作的作曲家绝对不是对他的贬低，而是对他优秀品质的实实在在的赞扬。也许我的这个版本会得到许多新朋友的青睐，但是我仍将继续努力向大家介绍肖邦的作品，因为他是波兰最伟大的作曲家，是一位为自由、人权呐喊的有着女性般温柔与优雅的诗人，也是迄今为止对欲望与情感最高贵、优雅的诠释者。

伊格纳齐·弗里德曼

1912年7月

（徐小芳 译）

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

再版前言

沃尔特·尼曼（1876—1953，德国作曲家、音乐学家）在他著名的《键盘作品》(1918 年第 8 版）一书中，称赞伊格纳齐·弗里德曼（1882—1948，波兰钢琴家、作曲家）是“当代最具光芒的肖邦作品演奏家”。弗里德曼 1882 年 2 月 14 日生于波兰克拉科夫市附近的波德戈热，孩提时代即以神童闻名于世。他的启蒙老师特奥多尔·莱谢蒂茨基（1830—1915，波兰钢琴家、教师与作曲家），是整个那一代钢琴家中仅次于李斯特的最卓越的教师，他发掘了弗里德曼的天赋，通过严格的训练，为其日后的辉煌事业奠定了坚实的基础。1904 年弗里德曼在维也纳成功地举办了个人音乐会的首演，然后在欧洲、美国和澳大利亚巡回举办了 2800 多场音乐会，间或还与其他艺术大师合作，如波兰小提琴家布罗尼斯拉夫·胡贝尔曼，西班牙大提琴家帕弗洛·卡萨尔斯。弗里德曼在柏林一直住到 1914 年，然后展转哥本哈根及美国，1940 年定居澳大利亚，1948 年 1 月 26 日在悉尼去世。

从哥伦比亚公司最近重新编辑整理的早期录音中可以发现，弗里德曼的风格特点是将炉火纯青的技巧糅入秋毫不爽的敏感，细腻地表现出节奏与音色中的各种精细微妙的差别。弗里德曼不仅是一位演奏大师，而且还为钢琴改编、创作了许多经典性作品。除编辑有舒曼和李斯特的作品集外，他还负责了 1913 至 1914 年间由德国音乐出版公司——布赖特科普夫与黑泰尔公司（Breitkopf & Härtel）出版的肖邦作品集的编订工作。尽管他时常是从演奏家的角度来考虑音乐，并总是在演奏中充满伟大的想象力，以及以“自命不凡的气势，展示其出类拔萃和绚丽多姿的天才个性”（尼曼《键盘大师》1919 年版），然而作为一位编辑，他也表现出了对作品高度负责的使命感，摈弃了以现代意识的语汇去曲解净版的误导。弗里德曼的这个版本，即使在今天也值得我们重视，它是一位伟大艺术家与肖邦作品的激情碰撞，是令人激动的重要文献。

肖邦的三首钢琴奏鸣曲由于迥然不同的音调而受到音乐界的关注。虽然第一首属于不太成熟的早期作品，问津者甚少，然而另两首奏鸣曲，尽管因其结构形式不够严谨而受到猛烈地（也有失公允地）抨击，但它们却是钢琴文献中的经典性作品。用贝多芬的奏鸣曲式去评判肖邦独树一帜的奏鸣曲式概念是失之偏颇的，即使肖邦在这一领域内曾无疑地受到过这位伟大先驱者的影响。

《c 小调奏鸣曲》（作品第 4 号），写于 1827 或 1828 年。首次出版是在肖邦逝世两年之后（1851 年），也是在作曲家 1841 年就收到了出版校样却一直未作回复之后，显见作曲家对此作品持有一定的保留态度。作品尽管结构不严谨，显得有些零乱散漫，但它却是 17 岁的肖邦首次尝试奏鸣曲的写作，他希望取悦于自己的老师约瑟夫·格扎维·埃尔斯内（1769—1854，西里西亚作曲家），遂将这首作品题献给他。肖邦晚期成熟风格作品中的许多特点，尤其是在和声与钢琴写作技巧方面，从这首奏鸣曲中已初见端倪。别具一格的 5/4 拍子小广板业已充满了夜曲中梦幻的意境。

写于1839年的《降b小调钢琴奏鸣曲》（作品第35号），是肖邦风格趋于成熟的完美体现。其中的葬礼进行曲完成于早两三年，在这里用作了第3乐章，使整首作品笼罩在幽暗的阴影中；后来它在肖邦本人的葬礼中，由亨里·勒贝尔（Henri Reber）改编成乐队演奏，使其风行于世；随后又有多种改编版本。肖邦的仰慕者罗伯特·舒曼对此作品感到困惑不解，认为："实际上，他所谓的'奏鸣曲'更像是'随想曲'，甚至可以说是一首'漫天游'，因为他在这里孕育了自己四个最任性的'孩子'……"舒曼写道：第一乐章的"暴风骤雨，热情奔放"，促使第二乐章"大胆、雅致，又富于想象力，其三声中部精巧细腻、具有梦幻色彩，是典型的肖邦风格；而题作'谐谑曲'则仅仅只是一个名义，就像贝多芬的许多作品一样"。他甚至觉得葬礼进行曲"有点让人反感"；说到短暂的终曲末乐章，他说，只有77小节的长度，怪诞急促的齐奏段落，听起来"除了嘲弄，根本不像是音乐"。然而，后来安东·鲁宾斯坦聆听这一乐章的感受，却是犹如"夜风"呼啸"墓地"；而劳乌尔·科扎尔斯基（1884—1948，波兰钢琴家、作曲家）则在这里听到了"心爱的人的墓地上空令人毛骨悚然的树叶沙沙声"。肖邦本人在1839年提到自己这首让人目瞪口呆的大胆作品时，冷淡地评说："进行曲之后，是左手与右手的齐声喧哗"，从而断然回绝了所有那些关于音乐标题性的无聊解释。

《b小调第三钢琴奏鸣曲》（作品第58号）写于1844年，在奏鸣曲式中凝聚了妩媚的"抒情诗体"（卡米勒·伯尔尼奎尔语），炫技的才华及完全成熟的创意，表现出肖邦日臻完美的风格，它在很大程度上得益于肖邦所仰慕的意大利歌剧作曲家贝利尼的"美声"（belcanto）艺术。第一乐章充溢着宫廷式的典雅，与轻松调侃的谐谑曲的灿烂形成强烈的对比；庄重的歌咏式广板之后，随之而来的终曲，始而气氛阴郁，继而逐渐热烈，终而明朗欢快。作品第35号和第58号两首奏鸣曲的德国第一版，分别在搁笔一年后，即由肖邦委托莱比锡的布赖特科普夫与黑泰尔公司付梓刊印。尽管肖邦与这家音乐出版公司在生意上偶有龃龉，但他们始终都维系着业务上的牢固纽带。

约阿希姆·拉德海姆
1984年春于卡尔斯厄

（孟酋 译）

目　次

奏鸣曲 op. 4　c小调　　页码 1

奏鸣曲 op.35　降b小调　　页码 28

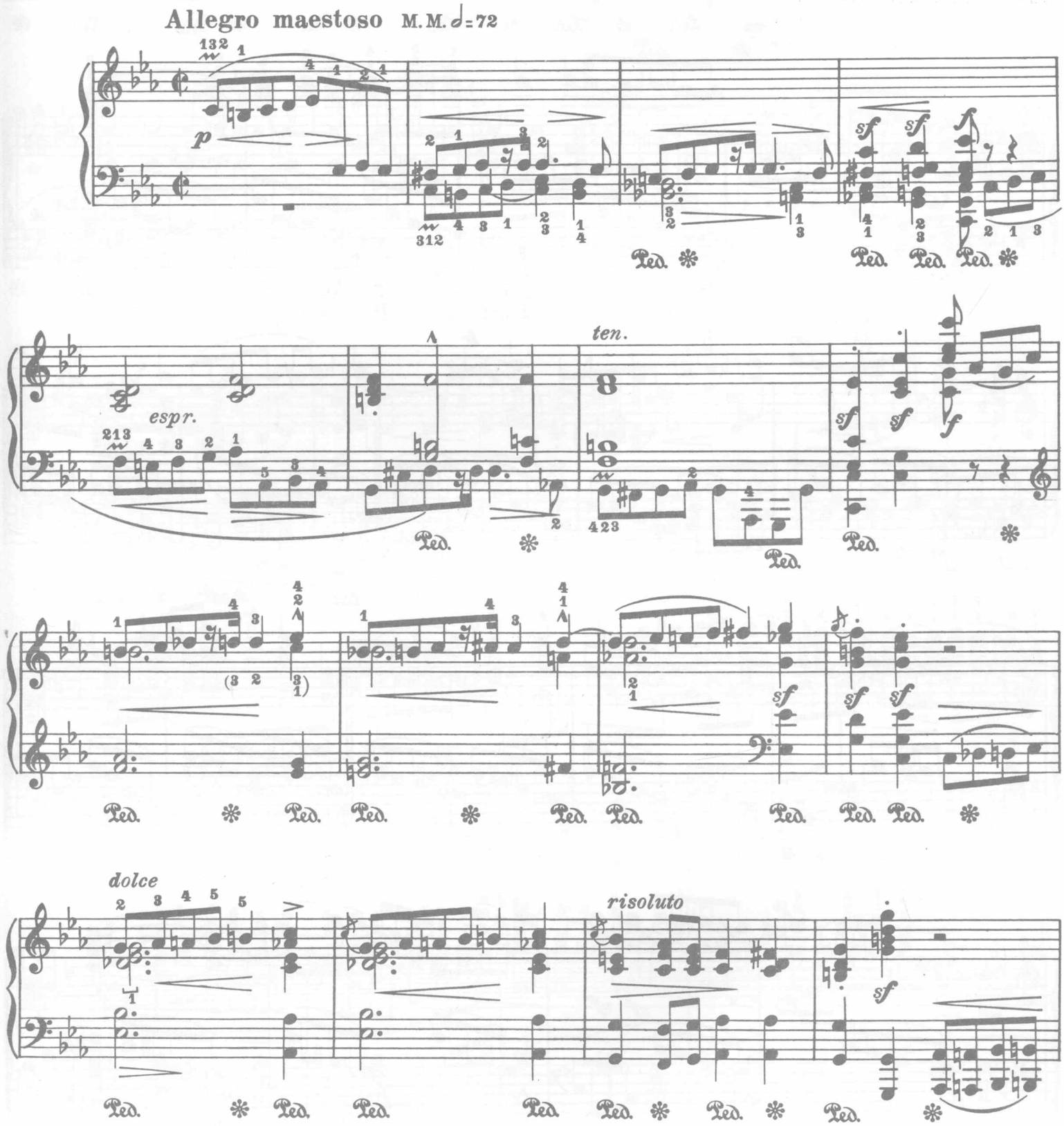
奏鸣曲 op.58　b小调　　页码 52

献给约瑟夫·艾尔斯勒

奏鸣曲

Fr. 肖邦 op.4

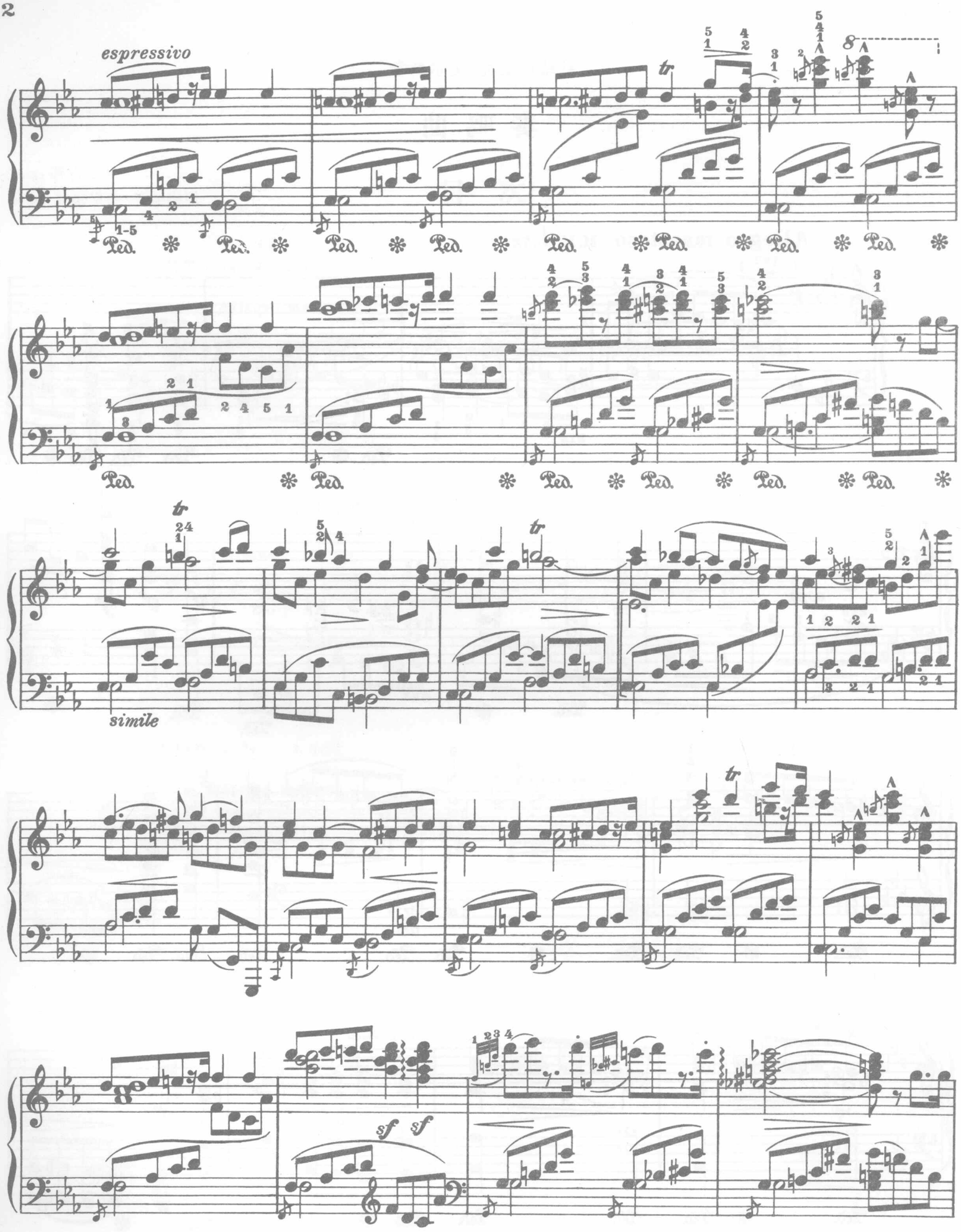
伊格纳齐·弗里德曼 编订

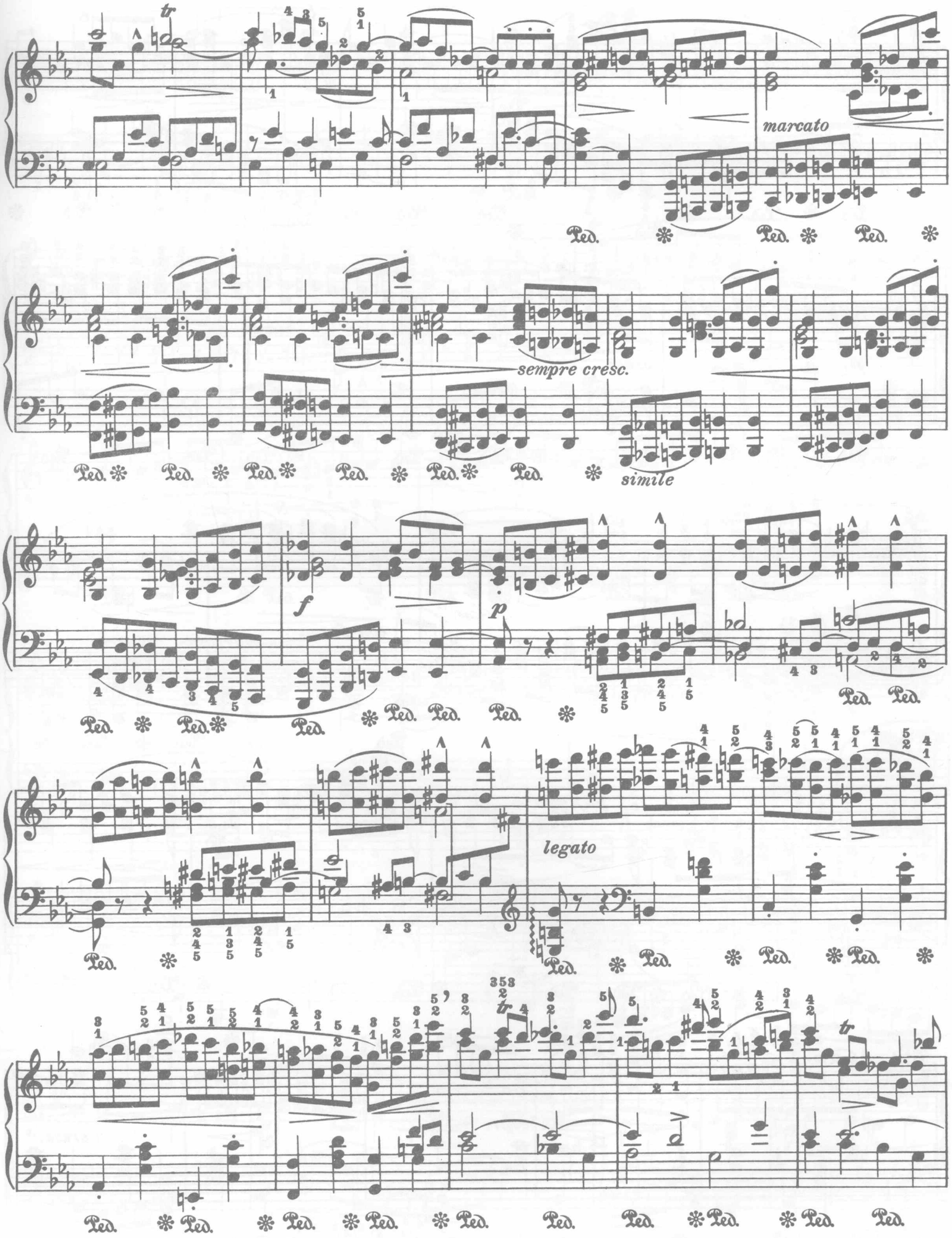


Edition Breitkopf 8322

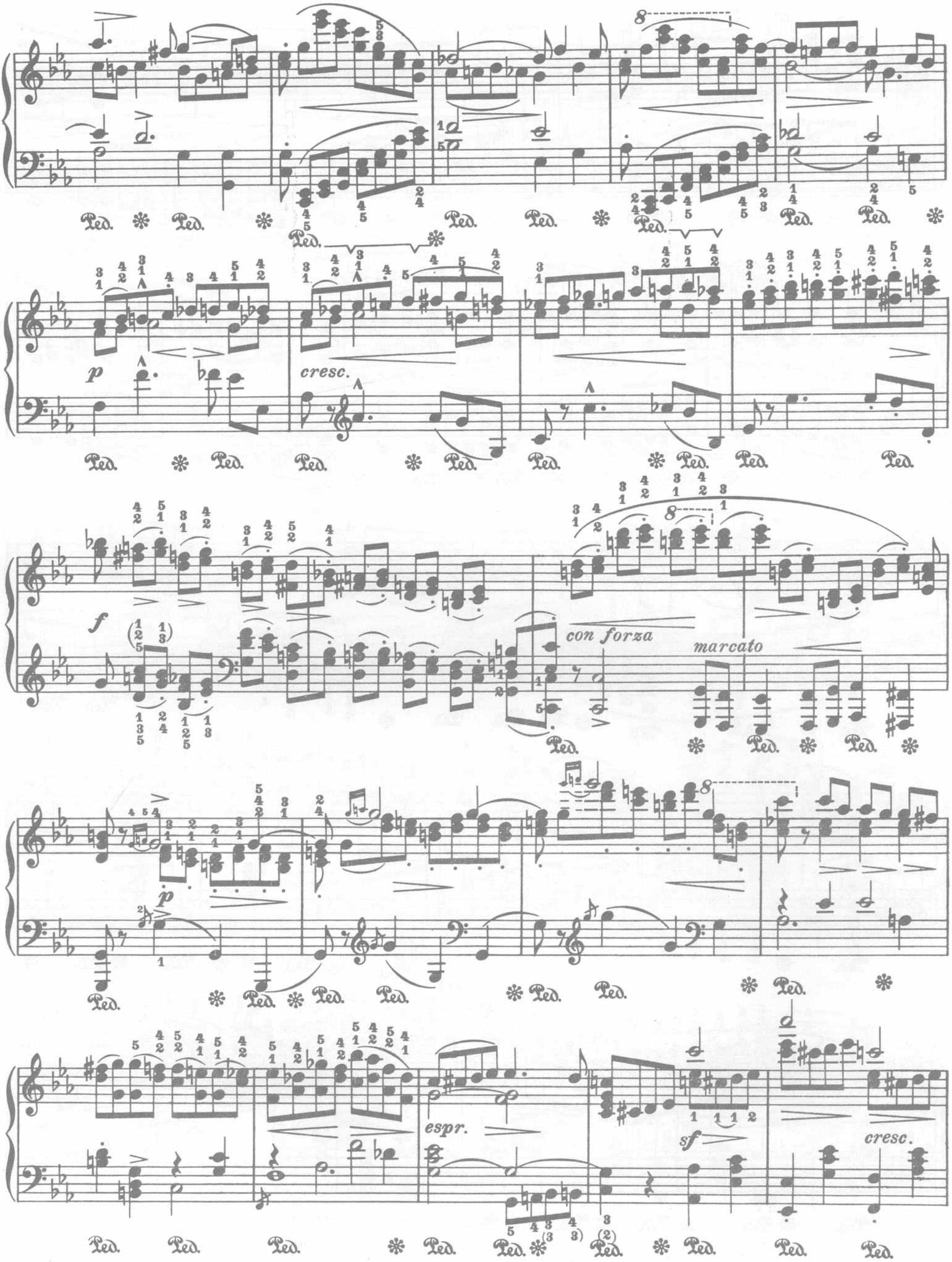
V. A. 3819.

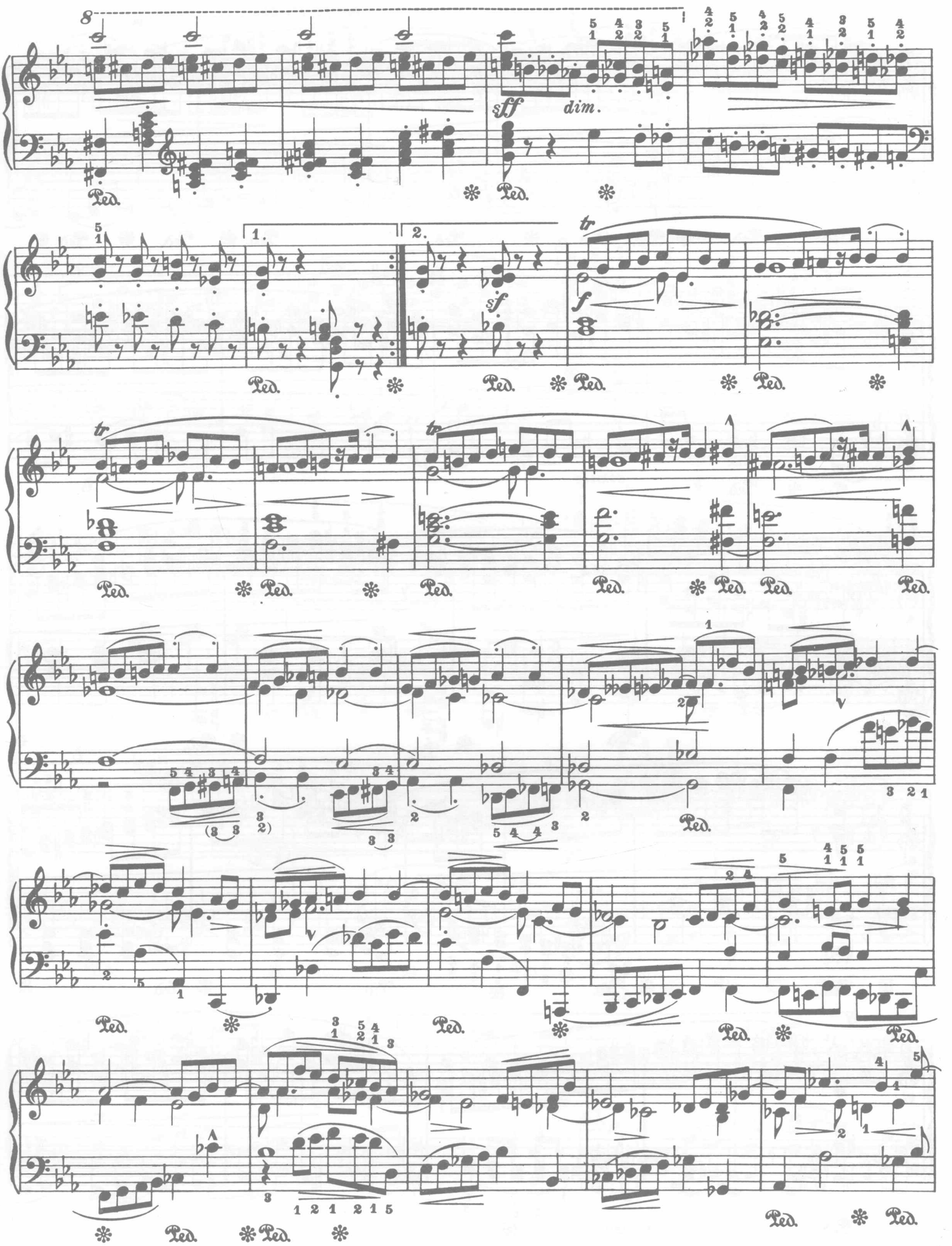
Breitkopf & Härtel, Wiesbaden
Printed in Changsha

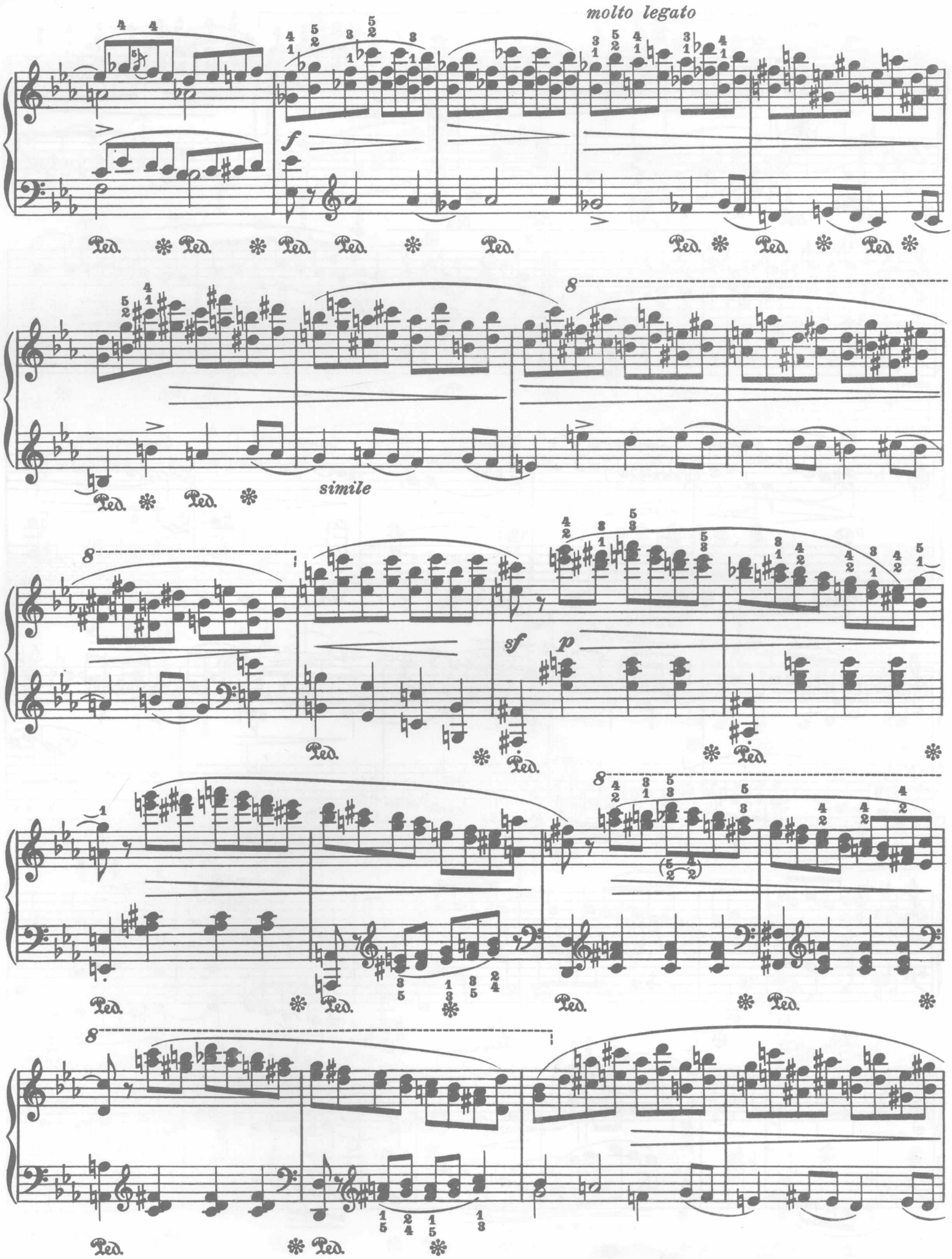

espressivo
Ped.
simile
sf sf

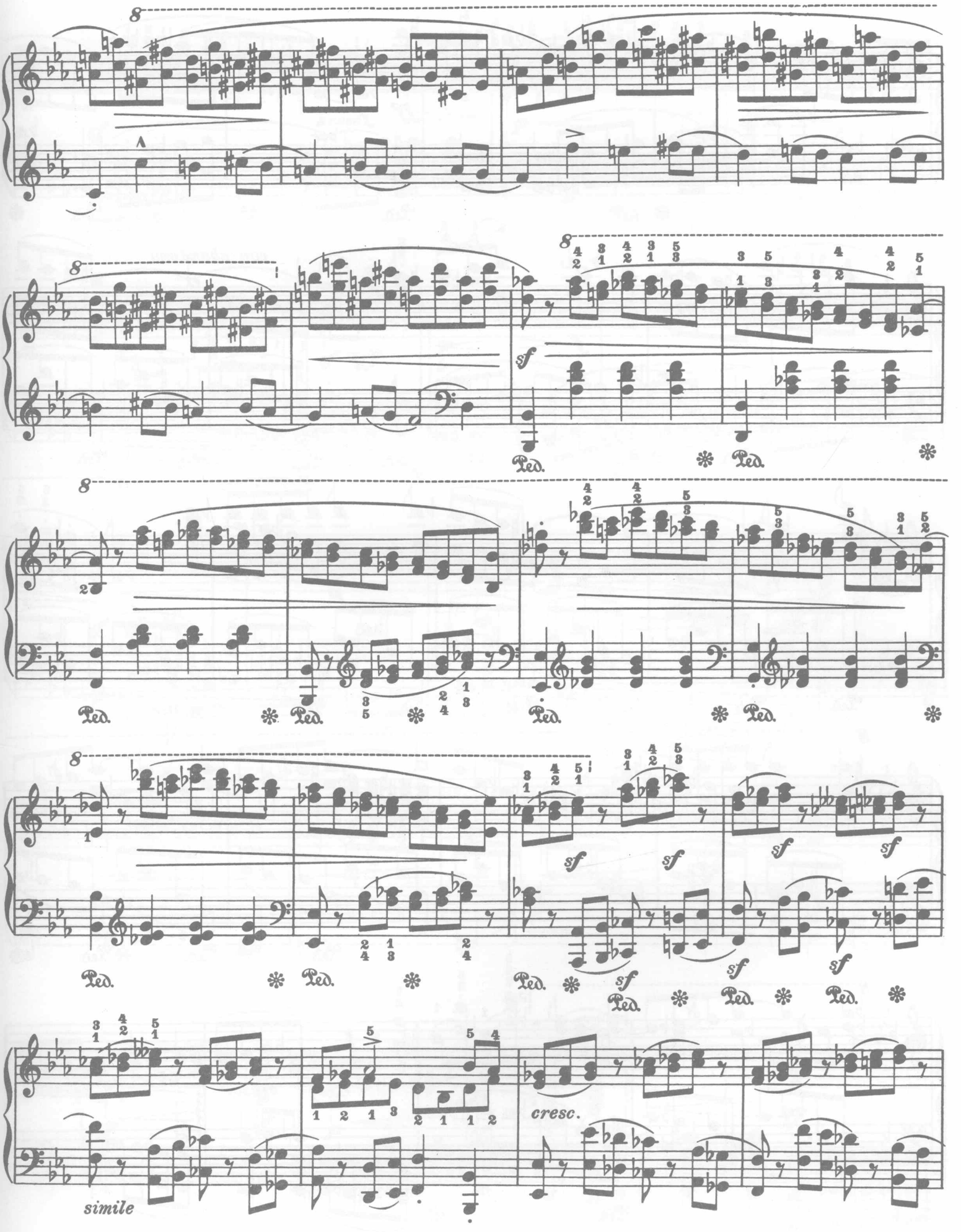


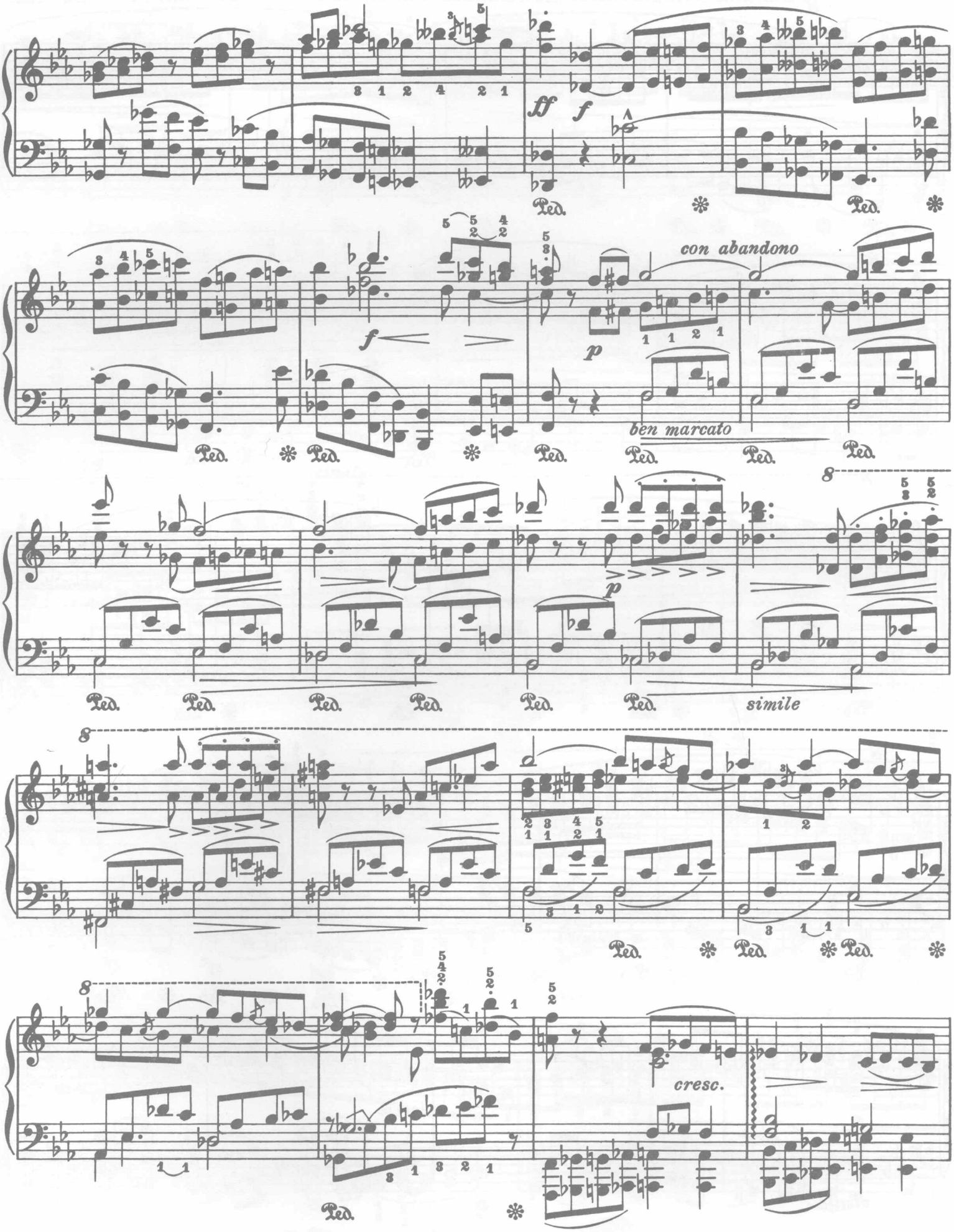
此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

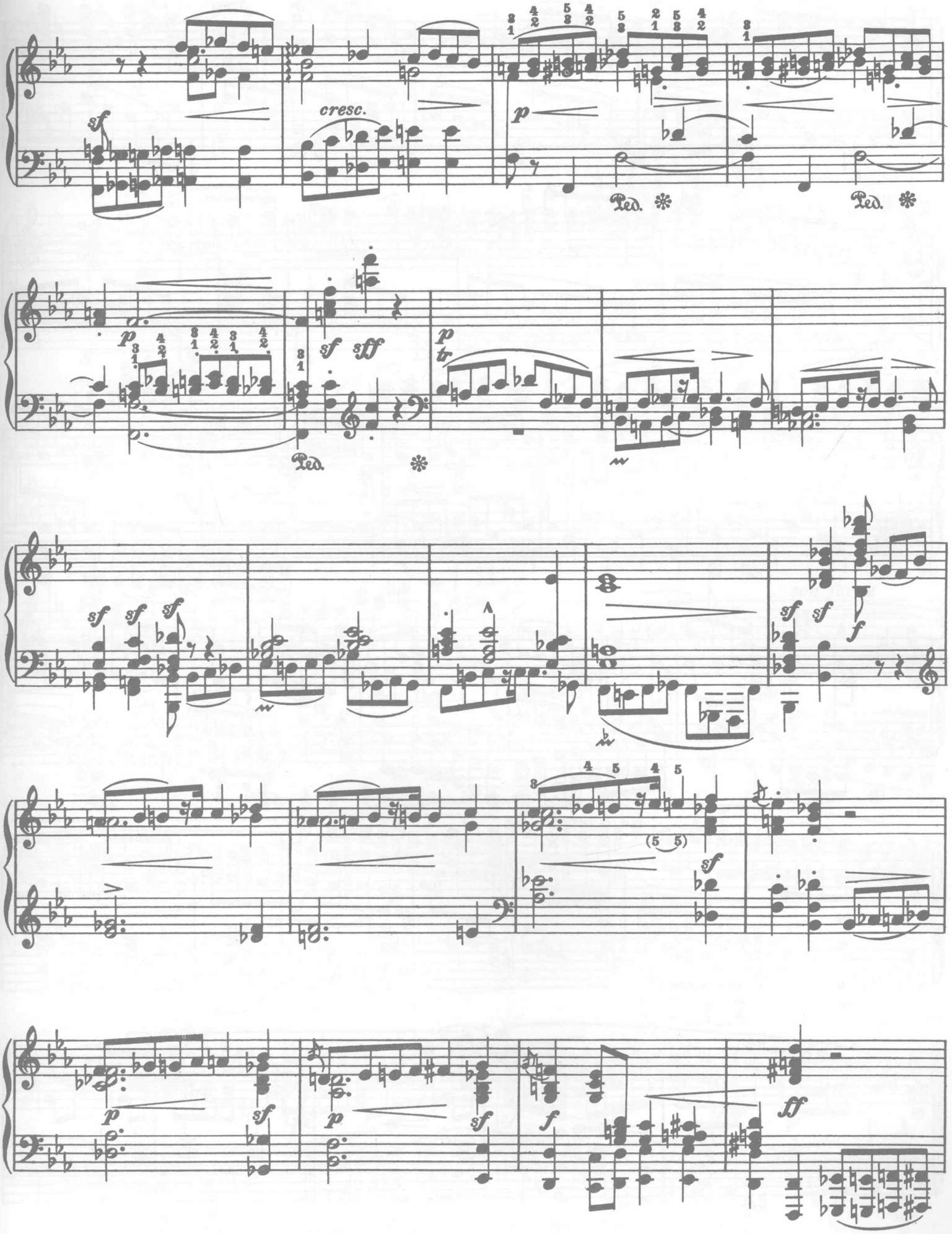

p
cresc.
f
con forza
marcato
p
espr.
sf
cresc.


8
sff
dim.
Ped.
1.
2.
sf
f
tr


molto legato
f
simile
sf
p


8
sf
Ped.
cresc.
simile


ff
f
Ped.
con abandono
p
ben marcato
simile
cresc.



此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com